

诗篇第一百零六篇译文对照

【诗一百零六 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华！要称谢耶和华，因祂本为善，祂的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「哈利路亚（你们要颂赞耶和华）！你们要称谢永恒主，因为他至善；因为他坚固的爱永远长存。」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华。你们要称谢耶和华，因为他是美善的；他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「要赞美上主！要感谢上主，因他至善；他的慈爱永远长存！」

〔当代译本〕「赞美主，感谢主，祂是这样的美善，祂的慈爱永恒不断。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、称谢耶和华、以其为善、慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「阿肋路亚。请你们向上主赞颂，因为祂是美善宽仁，祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「(亚肋路亚！) 称谢上主，因为他良善美好。他的仁爱永在。」

【诗一百零六 2】

〔和合本〕「谁能传说耶和华的大能？谁能表明他一切的美德？」

〔吕振中译〕「谁能说出永恒主大能的作为？谁能将他一切可颂可赞的事讲给人听呢？」

〔新译本〕「谁能述说耶和华大能的作为，谁能说尽赞美他的话？」

〔现代译本〕「谁能述说上主所做的大事？谁能充分地颂赞他？」

〔当代译本〕「谁能尽数神一切荣耀的作为呢？我们当怎样赞美祂呢？」

〔文理本〕「孰克述耶和华之能事、播其声誉乎、」

〔思高译本〕「谁能说完上主的大能化工。谁能述尽上主的一切光荣？」

〔牧灵译本〕「谁能计数上主的大能化工？谁又能表述他的一切美德？」

【诗一百零六 3】

〔和合本〕「凡遵守公平、常行公义的，这人便为有福。」

〔吕振中译〕「凡遵守公平、时时遵行公义的人、有福阿！」

〔新译本〕「谨守公正，常行公义的人，都是有福的。」

〔现代译本〕「遵守他命令的人多么有福啊！始终伸张正义的人多么有福啊！」

〔当代译本〕「那些行事公正，持守公义的人必蒙祝福，他们必然快乐。」

〔文理本〕「凡秉公正、与常行公义者、其有福兮、」

〔思高译本〕「遵守诫命的人真是有福！时时行义的人，真是有福！」

〔牧灵译本〕「常行公义的人真是有福，行为正直的人真是有福！」

【诗一百零六 4】

〔和合本〕「耶和华啊，你用恩惠待你的百姓，求你也用这恩惠纪念我，开你的救恩眷顾我，」

〔吕振中译〕「永恒主阿，在你喜悦你人民的恩中、求你记得我，用你的拯救眷顾我，」

〔新译本〕「耶和华啊！你恩待你子民的时候，求你记念我；你拯救他们的时候，求你眷念我；」

〔现代译本〕「上主啊，你善待你子民的时候，求你记得我，拯救我！」

〔当代译本〕「主啊！当你赐福拯救你子民的时候，求你也记念我。」

〔文理本〕「凡秉公正、与常行公义者、其有福兮、」

〔思高译本〕「上主，求你为了你对百姓的仁慈，记念我，又求你按照你施救的扶助，看顾我，」

〔牧灵译本〕「上主，你善待你百姓之时，求你记着我；你解放他们之时，求你援救我；」

【诗一百零六 5】

〔和合本〕「使我见你选民的福，乐你国民的乐，与你的产业一同夸耀。」

〔吕振中译〕「使我得见你选民之福，得乐你国之乐，得和你的产业一同夸胜。」

〔新译本〕「使我得见你选民的福乐，因你国民的欢乐而欢乐，与你的产业一同夸耀。」

〔现代译本〕「求你让我看见你选民的繁盛，让我分享你子民的喜乐，跟属于你的人一同夸耀。」

〔当代译本〕「让我们分尝你所拣选的子民所得的丰盛，与他们同乐，分享祂所赐给他们的荣耀。」

〔文理本〕「俾我见尔选民之昌、致乐尔民之乐、与尔业共其荣兮、」

〔思高译本〕「使我享见你选民的福乐，因你百姓的欢笑而欢笑；使我因你的产业而自豪。」

〔牧灵译本〕「让我看见你信众的喜乐，分享你邦国的欢悦，与你的子民一起赞美你。」

【诗一百零六 6】

〔和合本〕「我们与我们的祖宗一同犯罪，我们作了孽，行了恶。」

〔吕振中译〕「我们和我们祖宗一同犯了罪；我们有了罪孽；我们行了恶。」

〔新译本〕「我们和我们的列祖都犯了罪，我们作了孽，也行了恶。」

〔现代译本〕「我们跟祖宗一样都犯了罪；我们都作孽作恶。」

〔当代译本〕「我们和我们的祖先也曾多次犯罪，满身愆尤。」

〔文理本〕「我与列祖同干罪戾、行邪作恶兮、」

〔思高译本〕「我们和我们的祖先都犯过罪；都曾为非作歹而无恶不为；」

〔牧灵译本〕「我们像祖先一样犯了罪，我们曾为非作歹。」

【诗一百零六 7】

〔和合本〕「我们的祖宗在埃及不明白你的奇事，不纪念你丰盛的慈爱，反倒在红海行了悖逆。」

〔吕振中译〕「我们的祖宗在埃及不明白〔或译：留心于〕你的奇事，没有怀念你坚爱之丰盛，反而悖逆了至高者〔传统：在海边〕于芦苇海。」

〔**新译本**〕「我们的列祖在埃及的时候，不明白你的奇事，也不记念你丰盛的慈爱，反倒在红海的海边悖逆了你。」

〔**现代译本**〕「我们的祖宗在埃及时不明白神奇妙的作为；他们忘记了神屡次向他们显示的慈爱；他们竟在红海背叛全能者（**希作来文是：在海里**）」

〔**当代译本**〕「我们的祖先非但不领会你在埃及所行的奇妙神迹，也忘记了你丰盛的慈爱。他们在红海旁反叛你。」

〔**文理本**〕「我列祖在埃及、不明尔异迹、不忆尔厚惠、乃于红海悖逆兮、」

〔**思高译本**〕「我们祖先在埃及的时期，对你奇迹的意义总不领会，也总不怀念你众多的恩惠，且在红海畔将至高者违背。」

〔**牧灵译本**〕「我们的祖先在埃及时，对你的奇妙作为不加注重；忘却了他丰富的仁爱，在红海悖逆了至高者。」

【诗一百零六 8】

〔**和合本**〕「然而他因自己的名拯救他们，为要彰显他的大能，」

〔**吕振中译**〕「然而他为了他自己之名的缘故还拯救了他们，为要使人知道他的大能；」

〔**新译本**〕「但他因自己的名的缘故拯救他们，为要彰显他的大能。」

〔**现代译本**〕「然而，神为了彰显自己的大能，仍然照应许拯救了他们。」

〔**当代译本**〕「尽管如此，为了持守你自己的圣名，并且向世人彰显权能，你还是救了他们。」

〔**文理本**〕「然彼缘其名而救之、彰厥大能兮、」

〔**思高译本**〕「但祂为了自己的名，仍然救了他们。这是为了彰显祂自己的神威大能。」

〔**牧灵译本**〕「然而他因了自己的名，拯救了他们，使他的大能得以彰显。」

【诗一百零六 9】

〔**和合本**〕「并且斥责红海，海便干了。他带领他们经过深处，如同经过旷野。」

〔**吕振中译**〕「他叱责了芦苇海，海便干了；他就领了他们经过深处，如过牧野（**或译：旷野**）。」

〔**新译本**〕「他斥责红海，海就干了；他领他们走过海底，像经过旷野一样。」

〔**现代译本**〕「他斥责红海，海水立刻干涸；他带领他的子民走过去，像走旱地。」

〔**当代译本**〕「你斥责红海，海就敞开一条像荒野一般的干路。」

〔**文理本**〕「爰叱红海、其海乃涸、导之涉深、如履原野兮、」

〔**思高译本**〕「祂一呵叱红海，红海立即干涸，领他们走过海底，像走过沙漠。」

〔**牧灵译本**〕「他呵叱红海，海水便干涸；他引领他们穿行海底，如履旱地。」

【诗一百零六 10】

〔**和合本**〕「他拯救他们脱离恨他们人的手，从仇敌手中救赎他们。」

〔**吕振中译**〕「他拯救了他们脱离恨恶者的手，赎救了他们脱离仇敌手中。」

〔新译本〕「他拯救他们脱离憎恨他们的人的手，从仇敌的手中救赎了他们。」

〔现代译本〕「他救他们脱离厌恨他们的人；他从仇敌手中救他们出来。」

〔当代译本〕「他们因此得以逃过敌人的追赶。」

〔文理本〕「援之于憾者之手、赎之于敌人之手兮、」

〔思高译本〕「救他们摆脱仇恨者的压迫，从敌人的手中将他们救回。」

〔牧灵译本〕「他拯救他们脱离敌人之手，从仇人手中救他们获得自由。」

【诗一百零六 11】

〔和合本〕「水淹没他们的敌人，没有一个存留。」

〔吕振中译〕「水淹没了他们的敌人，一个也没有存留。」

〔新译本〕「海水淹没了他们的敌人，连一个也没有留下。」

〔现代译本〕「但海水淹没了仇敌；没有一个人逃脱。」

〔当代译本〕「后来，水复合起来淹没敌军，甚至没有一人生还。」

〔文理本〕「水淹其敌、靡有孑遗兮、」

〔思高译本〕「海水却淹没了他们的敌人，敌人连一个人也没有留存。」

〔牧灵译本〕「海水淹没了追赶他们的人，没有一个得以逃脱。」

【诗一百零六 12】

〔和合本〕「那时，他们才信了他的话，歌唱赞美祂。」

〔吕振中译〕「那时他们纔信了他的话，歌唱了他可颂可赞的事。」

〔新译本〕「那时他们才相信他的话，唱歌赞美他。」

〔现代译本〕「于是他的子民相信他的应许；他们歌唱颂赞他。」

〔当代译本〕「这些子民因此才相信了祂，并且歌唱赞美祂。」

〔文理本〕「民信其言、而歌颂之兮、」

〔思高译本〕「他们才相信了祂的诺言，高声歌颂了对祂的颂赞。」

〔牧灵译本〕「他们这才相信了他的允诺，齐声高歌赞颂他。」

【诗一百零六 13】

〔和合本〕「等不多时，他们就忘了他的作为，不仰望他的指教，」

〔吕振中译〕「但他们很快就忘了他的作为，不等候着他的意旨，」

〔新译本〕「可是他们很快就忘记了他的作为，不仰望他的意旨，」

〔现代译本〕「但他们很快地就忘了他的作为；他们不愿意等候他的旨意。」

〔当代译本〕「然而，他们很快地又遗忘了，他们并不等候祂的训示，」

〔文理本〕「遽尔忘其作为、不俟其旨兮、」

〔思高译本〕「他们很快就忘了上主的作为，他们不再坚持顺从祂的旨意，」

〔**牧灵译本**〕「但是他们很快就忘了他的作为，不愿再等候他的旨意。」

【诗一百零六 14】

〔**和合本**〕「反倒在旷野大起欲心，在荒地试探神。」

〔**吕振中译**〕「反倒在旷野大起贪欲之心，在荒野中试探着神；」

〔**新译本**〕「反而在旷野大起贪欲，在沙漠试探神。」

〔**现代译本**〕「在旷野中，他们欲望无穷；在沙漠中，他们屡次考验神。」

〔**当代译本**〕「只知大起贪念，在荒野中试探神。」

〔**文理本**〕「在旷野纵其欲、在荒原试神兮、」

〔**思高译本**〕「遂在旷野中放纵贪欲，在荒芜之地试探天主。」

〔**牧灵译本**〕「他们任性纵欲，在旷野中试探天主，」

【诗一百零六 15】

〔**和合本**〕「祂将他们所求的赐给他们，却使他们的心灵软弱。」

〔**吕振中译**〕「神将他们所求的赐给他们，按他们的食欲送吃的东西（**传统：消瘦病**）。」

〔**新译本**〕「神把他们所求的赐给他们，却使灾病临到他们身上。」

〔**现代译本**〕「他照他们所求的赐给他们，但也降疾病在他们当中。」

〔**当代译本**〕「主答应了他们的要求，却使他们心灵贫乏。」

〔**文理本**〕「遂以所求赐之、惟使其神衰弱兮、」

〔**思高译本**〕「上主虽满足了他们的贪求，却使他们的肚腹发生毒瘤。」

〔**牧灵译本**〕「他将他们贪求的赐给了他们，也给他们降下灾病。」

【诗一百零六 16】

〔**和合本**〕「他们又在营中嫉妒摩西和耶和华的圣者亚伦。」

〔**吕振中译**〕「但有人在营中嫉妒摩西、和永恒主的圣品人亚伦；」

〔**新译本**〕「他们在营中嫉妒摩西，以及归耶和華為圣的亚伦。」

〔**现代译本**〕「在营中，他们嫉妒摩西，对上主的圣仆亚伦猜忌。」

〔**当代译本**〕「他们还嫉妒摩西和神膏立为祭司的亚伦。」

〔**文理本**〕「民在营中、媚嫉摩西、及耶和華之圣者亚伦兮、」

〔**思高译本**〕「他们在营中竟对梅瑟起了嫉妒，对天主的圣者亚郎也起了忌妒。」

〔**牧灵译本**〕「他们在营中嫉妒梅瑟，对上主的圣者亚郎也起了猜忌。」

【诗一百零六 17】

〔**和合本**〕「地裂开吞下大坍，掩盖亚比兰一党的人。」

〔**吕振中译**〕「于是地敞开了，把大坍吞下去，将亚比兰一党的人掩埋起来。」

〔新译本〕「于是地裂开，吞下了大坍，把亚比兰一伙的人也掩埋了。」

〔现代译本〕「于是土地裂开，把大坍吞下去；它掩埋了亚比兰和他一家。」

〔当代译本〕「地因此大大震动，并且裂开，吞没了大坍、亚比兰一党的人，」

〔文理本〕「地则坼裂、吞大坍、掩亚比兰党兮、」

〔思高译本〕「他们在营中竟对梅瑟起了嫉妒，对天主的圣者亚郎也起了忌妒。」

〔牧灵译本〕「于是土地裂开，吞噬了达堂，埋葬了阿彼兰的同伴；」

【诗一百零六 18】

〔和合本〕「有火在他们的党中发起，有火焰烧毁了恶人。」

〔吕振中译〕「有火在他们一党的人中间着起来，有火焰消灭了恶人。」

〔新译本〕「有火在他们的党羽中燃烧起来，烈焰焚毁了恶人。」

〔现代译本〕「有火降在他们同伙身上，焚烧了那些作恶的人。」

〔当代译本〕「并且有烈火冒起，消灭这些恶人；」

〔文理本〕「火蒸其党、焰焚恶人兮、」

〔思高译本〕「有烈火在他们集会中燃起，火焰就把所有的恶徒焚毁。」

〔牧灵译本〕「烈火在他们中间燃起，焚烧作恶的人。」

【诗一百零六 19】

〔和合本〕「他们在何烈山造了牛犊，叩拜铸成的像。」

〔吕振中译〕「他们在何烈山造了牛犊，敬拜了铸像。」

〔新译本〕「他们在何烈山做了牛犊，敬拜铸成的偶像。」

〔现代译本〕「他们在何烈山铸造牛像，向手造的偶像跪拜；」

〔当代译本〕「(19~20 节) 因为他们宁愿为吃草之牛铸造雕像，而舍弃神的荣耀。」

〔文理本〕「民在何烈制犊、崇拜铸像兮、」

〔思高译本〕「他们在曷勒布制造了牛犊，竟崇拜了金铸的一个神偶；」

〔牧灵译本〕「他们在曷勒布铸造了牛犊，敬拜手造的偶像。」

【诗一百零六 20】

〔和合本〕「如此将他们荣耀的主换为吃草之牛的像。」

〔吕振中译〕「用吃草的牛的模形去代换神的〔传统：他们的〕荣耀。」

〔新译本〕「这样，他们用吃草的牛的像，代替了他们的荣耀的神。」

〔现代译本〕「他们用那吃草的牛像，替代神的荣耀。」

〔当代译本〕「(19~20 节) 因为他们宁愿为吃草之牛铸造雕像，而舍弃神的荣耀。」

〔文理本〕「如是以彼之荣、易为啮刍之牛像兮、」

〔思高译本〕「将自己的光荣天主，变成了吃草的牛犊；」

〔**牧灵译本**〕「他们以吃草的牛之形象，替代了天主的荣耀。」

【诗一百零六 21】

〔**和合本**〕「忘了神他们的救主，他曾在埃及行大事，」

〔**吕振中译**〕「他们忘了神、他们的救者，就是曾在埃及行了大事，」

〔**新译本**〕「他们竟忘记了拯救他们的 神；他曾在埃及行了大事，」

〔**现代译本**〕「他们忘记了拯救他们的神，忘记他在埃及行了大事，」

〔**当代译本**〕「(21~22 节) 他们既然如此轻看那在埃及和红海为他们行大能奇事的救主，」

〔**文理本**〕「忘其救者神、行大事于埃及、」

〔**思高译本**〕「竟将拯救自己的天主忘记：祂曾在埃及地显示了奇事，」

〔**牧灵译本**〕「他们忘却了他们的救主天主，他曾在埃及行过大事，」

【诗一百零六 22】

〔**和合本**〕「在含地行奇事，在红海行可畏的事。」

〔**吕振中译**〕「在含地行了奇迹，在芦苇海行了可畏惧之事的。」

〔**新译本**〕「在含地行了奇事，在红海边行了可畏可惧的事。」

〔**现代译本**〕「在含地行了奇迹，在红海行了令人畏惧的事。」

〔**当代译本**〕「(21~22 节) 他们既然如此轻看那在埃及和红海为他们行大能奇事的救主，」

〔**文理本**〕「施异迹于含地、行可畏之事于红海兮、」

〔**思高译本**〕「祂也曾在含邦施行过灵迹，祂也曾在红海发显过奇异。」

〔**牧灵译本**〕「在含地施展奇迹，在红海行过令人畏惧的事。」

【诗一百零六 23】

〔**和合本**〕「所以他说要灭绝他们，若非有他所拣选的摩西站在当中，使他的忿怒转消，恐怕他就灭绝他们。」

〔**吕振中译**〕「因此他说要消灭他们；若非有他所拣选的摩西当决裂之时站在他面前，使他的烈怒转消，避免施行杀灭，他们早已灭亡了。」

〔**新译本**〕「所以他说要灭绝他们，不是有他拣选的摩西，在他面前站在破口上，使他的怒气转消，恐怕他早已毁灭他们了。」

〔**现代译本**〕「当神说他要消灭他子民时，他所拣选的仆人摩西向他力争，挽回了他的烈怒，解除了以色列民被消灭的危机。」

〔**当代译本**〕「因此主声言要消灭他们。若不是祂所拣选的摩西央求主收回怒气，主早已经把他们毁灭了。」

〔**文理本**〕「是以神有言、必翦灭之、惟所选之摩西、当其冲、立其前、挽回其怒、免行翦灭兮、」

〔**思高译本**〕「若非祂拣选的梅瑟出场，站立在当地裂口的前方，挽回祂存心灭绝的怒浪，祂早下令

全部将他们灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「天主说要消灭他们之时，他拣选的梅瑟站在岸边，在他面前解除了他们被灭的危机。」

【诗一百零六 24】

〔**和合本**〕「他们又藐视那美地，不信他的话，」

〔**吕振中译**〕「他们竟弃绝了那可喜爱之地，不信神〔**原文：他**〕的话，」

〔**新译本**〕「他们又轻视那美地，不信他的应许。」

〔**现代译本**〕「可是他们轻看那佳美的土地；他们不相信神的应许。」

〔**当代译本**〕「他们不相信神赐他们肥美土地的应许，」

〔**文理本**〕「民亦蔑视美地、不信其言、」

〔**思高译本**〕「他们还轻视了福地乐土，对上主的诺言不肯信取；」

〔**牧灵译本**〕「但是他们仍然藐视誓许的乐土，不信他的话语。」

【诗一百零六 25】

〔**和合本**〕「在自己帐棚内发怨言，不听耶和華的声音。」

〔**吕振中译**〕「在帐棚里埋怨着，不听永恒主的声音。」

〔**新译本**〕「他们在自己的帐棚里发怨言，不听从耶和華的话。」

〔**现代译本**〕「他们在帐棚里埋怨，不愿听从上主的话。」

〔**当代译本**〕「他们在帐棚里发怨言，轻视祂的命令；」

〔**文理本**〕「在幕中出怨言、弗听耶和華命兮、」

〔**思高译本**〕「在自己帐幕内抱怨怀恨，不愿意听从上主的声音。」

〔**牧灵译本**〕「他们在帐篷内抱怨诉苦，不愿倾听上主的声音。」

【诗一百零六 26】

〔**和合本**〕「所以他们对他们起誓，必叫他们倒在旷野，」

〔**吕振中译**〕「因此他们对他们举了手起誓，必使他们倒毙〔**传统：使倒毙**〕于旷野，」

〔**新译本**〕「所以他们对他们起誓，必使他们倒在旷野，」

〔**现代译本**〕「因此他严肃地警告他们：要使他们倒毙在荒野间，」

〔**当代译本**〕「因此，主起誓要在荒野丢弃他们，」

〔**文理本**〕「彼遂举手而誓曰、必仆之于野、」

〔**思高译本**〕「上主于是向他们举手起誓，要在旷野使他们丧身倒毙；」

〔**牧灵译本**〕「于是他向他们举手发誓，要让他们在旷野中倒毙，」

【诗一百零六 27】

〔**和合本**〕「叫他们的后裔倒在列国之中，分散在各地。」

〔吕振中译〕「使他们的后裔分散在列国，四散在列邦。」

〔新译本〕「使他们的后裔四散在万国中，使他们分散在各地。」

〔现代译本〕「使他们的子孙分散各国，使他们在外国流亡。」

〔当代译本〕「并且把他们的后代分散到各族各地方去。」

〔文理本〕「踣其裔于列国、散之于各地兮、」

〔思高译本〕「要将他们的子孙分散异邦，要使他们在大地各处流亡。」

〔牧灵译本〕「使他们的子孙分散异邦，在各地流亡。」

【诗一百零六 28】

〔和合本〕「他们又与巴力毗珥连合，且吃了祭死神的物。」

〔吕振中译〕「他们又委身于昆珥的巴力（即：外国人的神），吃了祭死神之物；」

〔新译本〕「他们又归附巴力·毗珥，吃了祭过死神的祭物。」

〔现代译本〕「后来神的子民竟在毗珥拜巴力，吃那祭过死神的祭物。」

〔当代译本〕「我们的祖先不但与昆珥崇拜巴力的人联合，而且还吃献给死人的祭物。」

〔文理本〕「民亦契于巴力毗珥、食祭死物之品兮、」

〔思高译本〕「此后他们归依巴耳培敖尔，还分食祭祀过死神的祭品。」

〔牧灵译本〕「他们与巴耳培敖尔联合，分食祭献死神的祭品。」

【诗一百零六 29】

〔和合本〕「他们这样行，惹耶和華发怒，便有瘟疫流行在他们中间。」

〔吕振中译〕「以他们的恶行为惹了永恒主发怒，便有疫症暴发于他们中间。」

〔新译本〕「他们的行为触怒了耶和華，于是有瘟疫在他们中间发生。」

〔现代译本〕「他们的行为惹动神的忿怒，可怖的疫症传染在他们当中，」

〔当代译本〕「他们的所作所为终于触怒神，以致瘟疫降临在他们当中；」

〔文理本〕「如是而行、致激厥怒、疫疠流行其中兮、」

〔思高译本〕「又作恶犯罪触怒了上主，祂忽降灾祸将他们惩处；」

〔牧灵译本〕「他们的恶行惹怒了上主，瘟疫突发，在他们中间肆行。」

【诗一百零六 30】

〔和合本〕「那时非尼哈站起，刑罚恶人，瘟疫这才止息。」

〔吕振中译〕「那时非尼哈站起来干涉，疫症纔被制住。」

〔新译本〕「那时非尼哈站起来，执行刑罚，瘟疫才止息。」

〔现代译本〕「但是非尼哈起来惩罚罪行，制止了瘟疫的蔓延。」

〔当代译本〕「直到非尼哈起来，惩戒罪人，瘟疫才告停止。」

〔文理本〕「时非尼哈起而行罚、瘟灾以息兮、」

〔**思高译本**〕「丕乃哈斯奋起调停，这灾祸才止息平定。」

〔**牧灵译本**〕「丕乃哈斯起来调停，瘟疫才得止息。」

【诗一百零六 31】

〔**和合本**〕「那就算为他的义，世世代代直到永远。」

〔**吕振中译**〕「那就算为他的义行，世世代代到永远。」

〔**新译本**〕「这就算为他的义，世世代代直到永远。」

〔**现代译本**〕「这件善行被人纪念，从那时起直到世世代代。」

〔**当代译本**〕「非尼哈也因着这大义凛然的行为而永远为人纪念。」

〔**文理本**〕「此为其义、历世靡暨兮、」

〔**思高译本**〕「这确算是他的功勋，世世代代感念不尽。」

〔**牧灵译本**〕「这归功于他的正直，世世代代为人纪念。」

【诗一百零六 32】

〔**和合本**〕「他们在米利巴水又叫耶和华发怒，甚至摩西也受了亏损，」

〔**吕振中译**〕「他们因了米利巴水的缘故惹了永恒主的震怒，以致摩西为了他们的缘故也吃亏受损；」

〔**新译本**〕「他们在米利巴水边惹耶和华发怒，以致摩西因他们的缘故也受了惩罚。」

〔**现代译本**〕「他们也在米利巴泉旁激怒上主，因而连累了摩西。」

〔**当代译本**〕「以色列民又在米利巴惹动神的烈怒，」

〔**文理本**〕「民在米利巴水、复干厥怒、累及摩西兮、」

〔**思高译本**〕「这确算是他的功勋，世世代代感念不尽。」

〔**牧灵译本**〕「他们在默黎巴水边激怒了上主，梅瑟也受了牵连；」

【诗一百零六 33】

〔**和合本**〕「是因他们惹动他的灵，摩西用嘴说了急躁的话。」

〔**吕振中译**〕「因为他们使摩西（**原文：他**）的心灵受了苦恼，以致他嘴里说出冒失的话。」

〔**新译本**〕「因为他们抗拒 神的灵（“**他们抗拒 神的灵**”或译：“**他们激动摩西的心**”），摩西用嘴说出冒失的话。」

〔**现代译本**〕「他们使摩西非常苦恼，以至于他说了不该说的话。」

〔**当代译本**〕「使摩西生气，说了鲁莽的话，因而受罚。」

〔**文理本**〕「因民悖逆其神、彼则口出躁言兮、」

〔**思高译本**〕「因他们使他精神苦闷，他唇舌说话未加谨慎。」

〔**牧灵译本**〕「因他们悖逆天主时，他说了莽撞的话。」

【诗一百零六 34】

〔和合本〕「他们不照耶和華所吩咐的灭绝外邦人，」

〔吕振中译〕「他们不照永恒主所吩咐他们的、去消灭外族之民，」

〔新译本〕「他们没有照着耶和華吩咐他们的，灭绝外族的人民，」

〔现代译本〕「他们违背上主的命令，没有杀灭异族，」

〔当代译本〕「以色列人不但没有照主的命令消灭在应许之地的外族人，」

〔文理本〕「因民悖逆其神、彼则口出躁言兮、」

〔思高译本〕「因他们使他精神苦闷，他唇舌说话未加谨慎。」

〔牧灵译本〕「他们没有依照上主的命令，去杀灭异族；」

【诗一百零六 35】

〔和合本〕「反与他们混杂相合，学习他们的行为，」

〔吕振中译〕「反而和外国人混杂嫁娶，学习他们的行为，」

〔新译本〕「反而和外族人混居杂处，学习他们的风俗习惯。」

〔现代译本〕「反而跟他们通婚，模仿他们的风俗习惯。」

〔当代译本〕「反倒与他们融合，仿效他们的恶行，」

〔文理本〕「乃与诸族杂处、习其行为兮、」

〔思高译本〕「反而同异民混杂来往，学会他们的不良习尚，」

〔牧灵译本〕「反而与异族混杂居住，学习他们的行事习俗。」

【诗一百零六 36】

〔和合本〕「侍奉他们的偶像，这就成了自己的网罗，」

〔吕振中译〕「事奉他们的偶像：这就成了饵诱自己的网罗。」

〔新译本〕「他们又事奉外族人的偶像，这就成了他们的网罗。」

〔现代译本〕「神的子民竟去拜偶像，招来自己的灭亡。」

〔当代译本〕「敬拜假神，远离神。」

〔文理本〕「事其偶像、为己网罗兮、」

〔思高译本〕「竟崇拜了他们的偶像，偶像成了他们的罗网。」

〔牧灵译本〕「为侍奉异族的偶像，他们被诱入圈套，」

【诗一百零六 37】

〔和合本〕「把自己的儿女祭祀鬼魔，」

〔吕振中译〕「他们宰献了自己的儿子和女儿给魔鬼，」

〔新译本〕「他们把自己的儿女祭祀鬼魔。」

〔现代译本〕「他们牺牲了亲生的儿女作祭物献给迦南的鬼神。」

〔当代译本〕「(37~38 节) 他们甚至把儿女献给迦南的鬼魔，又枉杀无辜，这些血也就把那地污秽了。」

〔文理本〕「献其子女、以祭鬼神兮、」

〔思高译本〕「他们竟杀了自己的儿女，把他们奉献给邪魔恶鬼，」

〔牧灵译本〕「牺牲自己的儿女，奉献给邪魔恶鬼；」

【诗一百零六 38】

〔和合本〕「流无辜人的血，就是自己儿女的血，把他们祭祀迦南的偶像，那地就被血污秽了。」

〔吕振中译〕「流了无辜人的血，他们儿女的血，他们所宰献给迦南之偶像的；那地就因血而被沾污了。」

〔新译本〕「他们流了无辜人的血，就是他们自己儿女的血，把他们祭祀迦南的偶像；那地就被血污秽了。」

〔现代译本〕「他们杀了无辜的人，流自己儿女的血，去祭祀迦南的偶像；这杀戮污染了那地方。」

〔当代译本〕「(37~38 节) 他们甚至把儿女献给迦南的鬼魔，又枉杀无辜，这些血也就把那地污秽了。」

〔文理本〕「流无辜之血、即其子女之血、以祭迦南偶像、其地为血所污兮、」

〔思高译本〕「倾流了无罪者的血，就是自己儿女的血，奉献给客纳罕的木偶，那地就被流血所玷污。」

〔牧灵译本〕「他们倾流无辜者的鲜血，和自己儿女的鲜血，奉献给迦南的偶像，使得那地为血玷污。」

【诗一百零六 39】

〔和合本〕「这样，他们被自己所作的污秽了，在行为上犯了邪淫。」

〔吕振中译〕「这样他们就因所作的而蒙不洁，也以恶行为而变节事奉别的神了。」

〔新译本〕「这样，他们因自己所作的成了不洁，他们的行为使他们犯了邪淫。」

〔现代译本〕「他们的行为使自己玷污，在神面前背信变节。」

〔当代译本〕「他们这种敬拜假神的恶行，在神面前就像奸淫的邪行一样。」

〔文理本〕「缘其所行自污、所为徇欲兮、」

〔思高译本〕「他们因自己的作为，全无廉耻，他们因自己的恶行，行同娼妓。」

〔牧灵译本〕「他们因自己的行为受到玷污，在叩拜偶像时行同娼妓。」

【诗一百零六 40】

〔和合本〕「所以，耶和华的怒气向他的百零姓发作，憎恶他的产业；」

〔吕振中译〕「因此永恒主向他的人民发怒，厌恶了他的产业。」

〔新译本〕「所以耶和华的怒气向他的子民发作；他厌恶自己的产业，」

〔现代译本〕「因此，上主向他的子民发怒；他们对他们生厌恶的心。」

〔当代译本〕「主因此向他们大发雷霆，并且厌恶他们，」

〔文理本〕「于是耶和华忿怒其民、厌恶己业兮、」

〔思高译本〕「为此，上主向百姓大发愤怒，并对自己的人民憎恨厌恶；」

〔牧灵译本〕「上主大发烈怒，对自己的子民心生厌恶。」

【诗一百零六 41】

〔和合本〕「将他们交在外邦人的手里，恨他们的人就辖制他们。」
〔吕振中译〕「把他们交于外国人手里，恨恶他们的人就管辖他们。」
〔新译本〕「把他们交在外族人的手里，恨恶他们的人就管辖他们。」
〔现代译本〕「他使他们落在异族手中，使他们受仇敌的辖制。」
〔当代译本〕「(41~42 节) 主因此向他们大发雷霆，并且厌恶他们，」
〔文理本〕「付于异邦之手、憾之者制之兮、」
〔思高译本〕「把他们交在异民的手内，让恼恨他们的人来主宰，」
〔牧灵译本〕「他把他们交在异邦手中，让他们的仇敌傲慢地来统辖。」

【诗一百零六 42】

〔和合本〕「他们的仇敌也欺压他们，他们就伏在敌人手下。」
〔吕振中译〕「他们的仇敌压迫他们，他们就在敌人手下被伏了。」
〔新译本〕「他们的仇敌压迫他们，他们就屈服在仇敌的手下。」
〔现代译本〕「他们被仇敌欺压，没有丝毫自由。」
〔当代译本〕「(41~42 节) 主因此向他们大发雷霆，并且厌恶他们，」
〔文理本〕「厥敌虐之、俾服其手下兮、」
〔思高译本〕「为他们的仇人所虐待，在他们的手下受迫害。」
〔牧灵译本〕「他们被敌人欺辱，经受被虐待的痛苦。」

【诗一百零六 43】

〔和合本〕「他屡次搭救他们，他们却设谋背逆，因自己的罪孽降为卑下。」
〔吕振中译〕「永恒主（原文：他）多次援救了他们，他们却计谋着悖逆，就因他们自己的罪罚而被降低。」
〔新译本〕「神曾多次搭救他们，他们却故意悖逆，以致因自己的罪孽降为卑微。」
〔现代译本〕「上主多次拯救他的子民，他们却宁愿走叛逆的路，更深地陷入罪恶中。」
〔当代译本〕「祂多次救拔他们，但是他们却屡次背叛祂，以致终于为罪所毁灭。」
〔文理本〕「神屡援之、惟彼谋逆、因其罪戾、至于卑微兮、」
〔思高译本〕「上主曾多次拯救他们，但他们仍是抗不从命，陷于自己罪恶的深坑。」
〔牧灵译本〕「他们多少次得天主的解救，但是他们继续违抗他，在罪恶中越陷越深。」

【诗一百零六 44】

〔和合本〕「然而，他听见他们哀告的时候，就眷顾他们的急难。」
〔吕振中译〕「然而他听见了他们的喊求时，就看到他们于急难中。」

〔新译本〕「可是他听到了他们哀叫的时候，就垂顾他们的苦难。」

〔现代译本〕「可是他们一呼求，神就垂听；他顾念他们的苦难。」

〔当代译本〕「祂多次救拔他们，但是他们却屡次背叛祂，以致终于为罪所毁灭。」

〔文理本〕「然犹听其呼吁、恤其患难兮、」

〔思高译本〕「上主听到了他们的哀鸣，又垂顾了他们受的灾情，」

〔牧灵译本〕「他还是俯听了他们在苦难中的哀告，怀着同情垂顾了他们。」

【诗一百零六 45】

〔和合本〕「为他们纪念他的约，照他丰盛的慈爱后悔。」

〔吕振中译〕「于是他为了他们的缘故就记起他的约，照他坚爱之丰盛而后悔；」

〔新译本〕「他为他们的缘故记念他自己的约，照着他丰盛的慈爱回心转意。」

〔现代译本〕「为了他们的缘故，上主记起他的约；由于他的慈爱，他回心转意。」

〔当代译本〕「祂因着自己伟大的爱，记念向他们许下的应许，」

〔文理本〕「为之记忆其约、依其厚惠、而回厥意兮、」

〔思高译本〕「忆起了祂自己恩待他们的盟约，怜悯了他们，只因祂的慈爱太多。」

〔牧灵译本〕「他忆起自己的盟约，恩待了他们，他因深厚的仁爱，怜悯了他们。」

【诗一百零六 46】

〔和合本〕「他也使他们在凡掳掠他们的人面前蒙怜悯。」

〔吕振中译〕「使他们在一切掳了他们、的人面前蒙怜悯。」

〔新译本〕「他又使他们在所有掳掠他们的人面前，得蒙怜悯。」

〔现代译本〕「他使俘掳他们的人怜悯他们。」

〔当代译本〕「使以色列人在掳掠他们的敌人手中得蒙怜悯。」

〔文理本〕「使于虏之者、得蒙矜恤兮、」

〔思高译本〕「使他们在俘掳他们的人前，成为自己慈爱怜悯的因缘。」

〔牧灵译本〕「他使他们在掳掠他们的人面前蒙受怜悯。」

【诗一百零六 47】

〔和合本〕「耶和华我们的神啊，求你拯救我们，从外邦中招聚我们，我们好称赞你的圣名，以赞美你为夸胜。」

〔吕振中译〕「永恒主我们的神阿，拯救我们，招集我们脱离列国哦，我们好称赞你的圣名，以赞颂你为夸胜。」

〔新译本〕「耶和华我们的神啊！求你拯救我们，把我们从万国中招聚回来，我们好称赞你的圣名，以赞美你为夸耀。」

〔现代译本〕「上主—我们的神啊，求你拯救我们！求你从各国把我们领回来，使我们得以颂赞你的

圣名，使我们以感谢你为荣！」

〔**当代译本**〕「主我们的神啊，求你拯救我们！求你再从各国招聚我们，使我们可以感谢你的圣名，欢然赞美你。」

〔**文理本**〕「耶和华我神欤、尚其救我、自列邦集我、俾称扬尔圣名、夸耀尔声誉兮、」

〔**思高译本**〕「上主，我们的天主，求你拯救我们，由异民召回我们重逢，为赞美你的圣名，并以赞美你为光荣。」

〔**牧灵译本**〕「上主，我们的天主，求你拯救我们，从异邦中将我们召回，使我们能称谢你，赞美你的圣名。」

【诗一百零六 48】

〔**和合本**〕「耶和华以色列的神是应当称颂的，从亘古直到永远。愿众民都说，“阿们！”你们要赞美耶和华！」

〔**吕振中译**〕「永恒主以色列的神是当受祝颂，从亘古到永远的。愿众民都说：『阿们！』哈利路亚（你们要颂赞耶和华）！」

〔**新译本**〕「耶和华以色列的神是应当称颂的，从永远到永远。愿众民都说：“阿们。”你们要赞美耶和华。」

〔**现代译本**〕「愿上主—以色列的神得到称颂，从亘古直到永远！愿万民同声说：阿们！要赞美上主！」

〔**当代译本**〕「主以色列的神是从亘古到永远配受称颂的。愿万民都齐声说：“阿们！”你们要赞美主！」

〔**文理本**〕「以色列之神耶和华、当颂美之、自亘古迄永久、众民宜曰、诚所愿也、尔其颂美耶和华兮、」

〔**思高译本**〕「愿上主以色列的天主，从永远到永远受赞美！愿全体百姓齐声唱说：阿们，亚肋路亚。」

〔**牧灵译本**〕「愿上主，以色列的天主受赞颂，从亘古直到永远。愿万民齐呼：“阿们！”」